



ความตกลงระหว่างประเทศไทยกับประเทศอิตาลี  
เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อน

AGREEMENT BETWEEN THAILAND AND ITALY  
FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

กรมสรรพากร  
กระทรวงการคลัง

REVENUE DEPARTMENT  
MINISTRY OF FINANCE, THAILAND.



ความตกลงระหว่างประเทศไทยกับประเทศอิตาลี  
เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อน

AGREEMENT BETWEEN THAILAND AND ITALY  
FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

กรมสรรพากร  
กระทรวงการคลัง

REVENUE DEPARTMENT  
MINISTRY OF FINANCE, THAILAND.

## Introduction

The Convention between Thailand and Italy for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income was signed on 22<sup>nd</sup> December 1979 and the instruments of ratification of both parties were exchanged on 31<sup>st</sup> May 1980. The Royal Proclamation promulgating the convention was given on 23<sup>rd</sup> February 1981.

Under Article 28, this Convention begins to apply in Thailand on income or profit assessable for the taxable year or accounting period commencing on or after the first January 1978.

This is our tenth publication on the subject of the avoidance of double taxation. The Revenue Department publishes the text in English and its Thai translation of the Convention in the hope that the publication will be useful to all concerned.

Revenue Department  
Bangkok, Thailand  
MAY, 1981

## คำนำ

อนุสัญญาระหว่างไทยและอิตาลี เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อน และการป้องกันการเลี่ยงรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีที่เก็บจากเงินได้ ได้ลงนามกัน เมื่อวันที่ ๒๒ ธันวาคม ๒๕๒๒ และแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร เมื่อวันที่ ๓๑ พฤษภาคม ๒๕๒๓ มีพระบรมราชโองการให้ใช้ อนุสัญญาดังกล่าวนี้ เมื่อวันที่ ๒๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๒๔

ตามข้อ ๒๘ แห่งอนุสัญญา อนุสัญญานี้ เริ่มมีผลใช้บังคับในประเทศไทยต่อเงินได้หรือกำไรพึงประเมินในปีภาษีหรือรอบระยะเวลาบัญชีที่เริ่มต้นใน หรือหลังจากวันแรกของเดือน มกราคม ๒๕๒๑

เอกสารฉบับนี้เป็นฉบับที่ ๑๐ ในเรื่องการเก็บภาษีซ้อน กรมสรรพากรได้จัดพิมพ์อนุสัญญาฉบับนี้ ทั้งฉบับภาษาอังกฤษและฉบับคำแปลไทยไว้ในเล่มเดียวกัน โดยหวังว่าจะเป็นประโยชน์แก่ผู้สนใจทั่วไป

กรมสรรพากร  
กรุงเทพฯ ประเทศไทย  
พฤษภาคม ๒๕๒๔

(Translation)

**PROCLAMATION**

**PROMULGATING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE REPUBLIC OF ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

---

By Royal command, it is hereby proclaimed that.—

WHEREAS The Convention Between the Kingdom of Thailand and the Republic of Italy for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed on 22<sup>nd</sup> December B.E. 2520 (1977) with provisions that this convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall be effective in respect to income or profit assessable for the taxable year or accounting period commencing on or after the first January B.E. 2521 (1978) AND WHEREAS the instruments of ratification of both parties have been exchanged on 31<sup>st</sup> May B.E. 2523 (1980)

THEREFORE this Convention enters into force on 31<sup>st</sup> May B.E. 2523 (1980)

Given this 23<sup>rd</sup> day of February B.E. 2524 (1981), being the 36<sup>th</sup> year of the present reign.

Countersigned

*Major General Pramarn Adireksarn*

Deputy Prime Minister

## ประกาศ

### ใช้อนุสัญญาระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐอิตาลี เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้

มีพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ ให้ประกาศให้ทราบทั่วกันว่า

โดยที่อนุสัญญาระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐอิตาลี เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้ ซึ่งได้ลงนาม ณ กรุงโรม เมื่อวันที่ ๒๐ ธันวาคม พุทธศักราช ๒๕๒๒ มีบทบัญญัติในข้อ ๒๔ วรรค ๒ ว่า อนุสัญญานี้จะเริ่มใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารและบทบัญญัติต่าง ๆ จักมีผลใช้บังคับในส่วนที่เกี่ยวกับเงินได้หรือกำไรพึงประเมินในปีภาษี หรือรอบระยะเวลาบัญชีที่เริ่มต้นใน หรือหลังจากวันแรกของเดือนมกราคม พุทธศักราช ๒๕๒๓

และโดยที่รัฐบาลของทั้งสองฝ่ายได้แลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกันแล้ว ณ กรุงโรม เมื่อวันที่ ๓๑ พฤษภาคม พุทธศักราช ๒๕๒๓

ฉะนั้น อนุสัญญานี้จึงเป็นอันใช้บังคับตั้งแต่วันที่ ๓๑ พฤษภาคม พุทธศักราช ๒๕๒๓ เป็นต้นไป

ประกาศ ณ วันที่ ๒๓ กุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๕๒๔ เป็นปีที่ ๒๖ ในรัชกาลปัจจุบัน

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

พลตรี ประมาท อติเรกสาร

รองนายกรัฐมนตรี

สำเนาถูกต้อง

(นายประยุทธ์ นีระพล)

เจ้าหน้าที่บริหารงานทั่วไป ๓

# CONVENTION

BETWEEN

THE KINGDOM OF THAILAND AND THE REPUBLIC  
OF ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Italy,

Desiring to conclude a Convention to avoid double taxation and to prevent fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows :

## CHAPTER I

### Scope of the Convention

#### Article 1

##### Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

# อนุสัญญา

ระหว่าง

ราชอาณาจักรไทย

กับ

สาธารณรัฐอิตาลี

เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนและป้องกันการเลี่ยง  
การรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิตาลี  
โดยปรารถนาที่จะทำอนุสัญญาเพื่อหลีกเลี่ยงการเก็บภาษีซ้อนและ  
เพื่อป้องกันการเลี่ยงการรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีที่เก็บจากเงินได้  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

หมวด ๑

ขอบข่ายแห่งอนุสัญญา

ข้อ ๑

ขอบข่ายด้านบุคคล

อนุสัญญานี้ให้ใช้บังคับแก่บุคคลผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือ  
ทั้งสองรัฐ

## Article 2

### Taxes covered

This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular :

a) In the case of Thailand :

I. the income tax ; and

II. the petroleum income tax

(hereinafter referred to as "Thai tax")

b) In the case of Italy :

I. the personal income tax (imposta sul reddito delle persone fisiche) ;

II. the corporate income tax (imposta sul reddito delle persone giuridiche) ;

III. the local income tax (imposta locale sui redditi)

even if they are collected by withholding taxes at the source (hereinafter referred to as "Italian tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any important changes which have been made in their respective taxation laws.

## ข้อ ๒

### ภาษีที่อยู่ในขอบข่าย

๑. อนุสัญญาฯ จะใช้บังคับแก่ภาษีเก็บจากเงินได้ที่ตั้งบังคับในนามของรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ หรือในนามของส่วนราชการหรือเจ้าหน้าที่ท้องถิ่นของแต่ละรัฐ โดยไม่คำนึงถึงวิธีการเก็บ

๒. ภาษีทั้งปวงที่ตั้งบังคับเก็บจากเงินได้ทั้งสิ้น หรือจากองค์ประกอบทั้งหลายของเงินได้ รวมทั้งภาษีที่เก็บจากผลได้จากการจำหน่าย สั่งหาริมทรัพย์ หรืออสังหาริมทรัพย์ ภาษีที่เก็บจากยอดเงินค่าจ้างหรือเงินเดือน ซึ่งวิสาหกิจเป็นผู้จ่าย ตลอดจนภาษีที่เก็บจากการเพิ่มค่าของทุน จักถือว่าเป็นภาษีที่เก็บจากเงินได้

๓. ภาษีที่มีอยู่ในปัจจุบัน ซึ่งอนุสัญญาฯ จะใช้บังคับโดยเฉพาะ ได้แก่

ก. ในกรณีของประเทศไทย

(๑) ภาษีเงินได้

(๒) ภาษีเงินได้น้ำมันปิโตรเลียม

(ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาษีไทย”)

ข. ในกรณีของประเทศอิตาลี

(๑) ภาษีเงินได้บุคคลธรรมดา (imposta sul reddito delle persone fisiche);

(๒) ภาษีเงินได้นิติบุคคล ((imposta sul reddito delle persone giuridiche);

(๓) ภาษีเงินได้ส่วนท้องถิ่น (imposta locale sui redditi)

แม้ว่าภาษีเหล่านี้จะเก็บโดยการหักภาษีไว้ ณ ที่จ่ายก็ตาม

(ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาษีอิตาลี”)

๔. อนุสัญญาฯ จะใช้บังคับแก่ภาษีใด ๆ ที่เหมือนกันหรือในสาระสำคัญคล้ายคลึงกันซึ่งจะได้ตั้งบังคับเพิ่มเติมจากหรือแทนที่ภาษีที่มีอยู่ในปัจจุบันด้วย เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาจะได้แจ้งให้ทราบแก่กันและกัน ถึงความเปลี่ยนแปลงที่สำคัญใด ๆ ซึ่งได้มีขึ้นในกฎหมายภาษีอากรของแต่ละรัฐ

## CHAPTER II

### Definition

#### Article 3

##### General definitions

- i. In this Convention, unless the context otherwise requires :
  - a) the term “Thailand” means the Kingdom of Thailand ;
  - b) the term “Italy” means the Republic of Italy ;
  - c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Thailand or Italy as the context requires ;
  - d) the term “person” comprises an individual, a company, a body of persons and any entity which is treated as a taxable unit under the tax laws in force in either Contracting State ;
  - e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;
  - f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;
  - g) the term “competent authority” means :
    1. in the case of Thailand, the Minister of Finance or his authorised representative ;
    2. in the case of Italy, the Minister of Finance.
2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

หมวด ๒

บทนิยาม

ข้อ ๓

บทนิยามทั่วไป

๑) ในอนุสัญญานี้ เว้นแต่บริบทจะกำหนดเป็นอย่างอื่น

ก) คำว่า “ประเทศไทย” หมายถึง ราชอาณาจักรไทย

ข) คำว่า “ประเทศอิตาลี” หมายถึง สาธารณรัฐอิตาลี

ค) คำว่า “รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง” และ “รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง” หมายถึง ประเทศไทยหรือประเทศอิตาลี แล้วแต่บริบทจะกำหนด

ง) คำว่า “บุคคล” ประกอบด้วยบุคคลธรรมดา บริษัท คณะบุคคลและหน่วยใดๆ ซึ่งถือเป็นหน่วยที่เก็บภาษีได้ ตามกฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งรัฐใด

จ) คำว่า “บริษัท” หมายถึง นิติบุคคลใดหรือหน่วยใด ๆ ซึ่งได้รับการปฏิบัติอย่างนิติบุคคล เพื่อความมุ่งประสงค์ในทางภาษี

ฉ) คำว่า “วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง” และ “วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง” หมายความว่าตามลำดับถึงวิสาหกิจ ที่ประกอบการโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง และวิสาหกิจที่ประกอบการโดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง

ช) คำว่า “เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ” หมายถึง

๑. ในกรณีของประเทศไทย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง หรือผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจ

๒. ในกรณีของประเทศอิตาลี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง

๒. ในการที่รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งใช้บังคับอนุสัญญานี้ คำใด ๆ ที่มีได้นิยามไว้เป็นอย่างอื่นก็มีความหมายซึ่งคำนั้นมีอยู่ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้น เกี่ยวกับภาษีที่อยู่ในขอบข่ายของอนุสัญญานี้ เว้นแต่บริบทจะกำหนดเป็นอย่างอื่น

## Article 4

### Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :—

- a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests) ;
- b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode ;
- c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national ;
- d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

## ข้อ ๔

### ภูมิลำเนาเพื่อการระงับการ

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งอนุสัญญาฯ นี้ คำว่า “ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาฯ รัฐหนึ่ง” หมายถึง บุคคลใดซึ่งตามกฎหมายของรัฐนั้นจำเป็นต้องเสียภาษีในรัฐนั้น โดยเหตุผลแห่งการมีภูมิลำเนาที่อยู่ สถานจัดการ หรือโดยเกณฑ์อื่นใดในทำนองเดียวกัน

๒. ถ้าโดยเหตุผลแห่งบทของวรรค ๑ บุคคลธรรมดาคนใดเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ จักวินิจฉัยกรณีตามหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้

ก) ให้ถือว่าบุคคลธรรมดาผู้มีที่อยู่ถาวรในรัฐผู้ทำสัญญาฯ รัฐใดเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้น ถ้าบุคคลธรรมดามีที่อยู่ถาวรในรัฐผู้ทำสัญญาฯ ทั้ง ๒ รัฐ ให้ถือว่าเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาฯ ซึ่งตนมีความสัมพันธ์ทางส่วนตัวและทางเศรษฐกิจใกล้ชิดที่สุด (ศูนย์กลางของผลประโยชน์อันสำคัญ)

ข) ถ้าไม่อาจกำหนดรัฐผู้ทำสัญญาฯ ซึ่งเป็นที่ตั้งศูนย์กลางของผลประโยชน์อันสำคัญของบุคคลธรรมดาได้ก็ดี หรือถ้าไม่มีที่อยู่ถาวรของบุคคลธรรมดาอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาฯ ทั้งสองรัฐก็ดี ให้ถือว่าบุคคลธรรมดานั้นเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาฯ ที่ตนมีที่อยู่เป็นปกติ

ค) ถ้าบุคคลธรรมดามีที่อยู่เป็นปกติในรัฐผู้ทำสัญญาฯ ทั้งสองรัฐ หรือไม่มีอยู่เลยในรัฐผู้ทำสัญญาฯ ทั้งสองรัฐ ให้ถือว่าเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาฯ ที่ตนเป็นคนชาติ

ง) ถ้าบุคคลธรรมดาเป็นคนชาติของรัฐผู้ทำสัญญาฯ ทั้งสองรัฐ หรือมิได้เป็นคนชาติของรัฐผู้ทำสัญญาฯ ทั้งสองรัฐ ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาฯ ทั้งสองรัฐแก้ไขปัญหาโดยความตกลงร่วมกัน

๓. ถ้าโดยเหตุผลแห่งบทบัญญัติของวรรค ๑ บุคคลใดที่มีใช้บุคคลธรรมดาเป็นผู้มีที่อยู่ถาวรในรัฐผู้ทำสัญญาฯ ทั้งสองรัฐ ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาฯ ทั้งสองรัฐแก้ไขปัญหาโดยความตกลงร่วมกัน

## **Article 5**

### **Permanent establishment**

1. For the purposes of this Convention, the term permanent establishment means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially :

- a) a place of management ;
- b) a branch ;
- c) an office ;
- d) a factory ;
- e) a workshop ;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise ;
- f) the assembly, or installation or setting up of plant equipment or machinery including construction as necessary for such installation, if it exists for not more than six months.

## ข้อ ๕

### สถานประกอบการถาวร

๑. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งอนุสัญญาฯ นี้ คำว่า “สถานประกอบการถาวร” หมายถึง สถานธุรกิจประจำซึ่งวิสาหกิจใช้ประกอบธุรกิจทั้งหมด หรือแต่บางส่วน

๒. คำว่า “สถานประกอบการถาวร” โดยเฉพาะจักรวมถึง

(ก) สถานจัดการ

(ข) สาขา

(ค) สำนักงาน

(ง) โรงงาน

(จ) โรงช่าง

(ฉ) เหมืองแร่ เหมืองหิน หรือสถานที่อื่นที่ใช้ในการขุดทรัพยากรธรรมชาติ

๓. คำว่า “สถานประกอบการถาวร” จักไม่ถือว่ารวมถึง

(ก) การใช้เครื่องอำนวยความสะดวก เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการเก็บรักษา หรือการจัดแสดง หรือการส่งมอบของหรือสินค้าซึ่งเป็นของวิสาหกิจ

(ข) การเก็บรักษามูลภัณฑ์ของของหรือสินค้าซึ่งเป็นของวิสาหกิจนั้น เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการเก็บรักษา การจัดแสดงหรือการส่งมอบ

(ค) การเก็บรักษามูลภัณฑ์ของของหรือสินค้า ซึ่งเป็นของวิสาหกิจนั้น เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ให้วิสาหกิจอื่นใช้ในการแปรสภาพ

(ง) การมีสถานธุรกิจประจำไว้เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการจัดซื้อของหรือสินค้า หรือเพื่อรวบรวมข้อสนเทศสำหรับวิสาหกิจ

(จ) การมีสถานธุรกิจประจำไว้เพียงเพื่อความมุ่งประสงค์ในการโฆษณา เพื่อจัดหาข้อสนเทศ เพื่อการวิจัยทางวิทยาศาสตร์ หรือเพื่อกิจกรรมต่าง ๆ ที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งมีลักษณะเป็นการเตรียมการหรือเป็นส่วนประกอบของวิสาหกิจ

(ฉ) การประกอบหรือการติดตั้งหรือการตั้งอุปกรณ์โรงงานหรือเครื่องจักร รวมถึงการก่อสร้างที่จำเป็นเพื่อการติดตั้งเช่นว่านั้น หากดำรงอยู่ไม่เกินกว่า 6 เดือน

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first — mentioned State if

a) he has, and habitually exercises in that Contracting State, an authority to conclude contracts for or on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

b) he habitually maintains in that Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise; or

c) he habitually secures orders in that Contracting State, wholly or almost wholly for the enterprise itself, or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

## CHAPTER III

### **Taxation of income**

#### **Article 6**

##### **Income from immovable property**

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

๔. แม้จะมีบทบัญญัติของวรรค ๓ อยู่ บุคคลที่กระทำการในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งในนามของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง นอกเหนือไปจากตัวแทนที่มีสถานภาพเป็นอิสระ ซึ่งอยู่ในบังคับของวรรค ๕ จักถือว่าเป็นสถานประกอบการถาวรของรัฐแรก ถ้า

(ก) บุคคลนั้นมีและใช้อย่างเป็นปกติวิสัยในรัฐผู้ทำสัญญานั้น ซึ่งอำนาจในการทำสัญญาเพื่อหรือในนามของวิสาหกิจ เว้นไว้แต่ว่ากิจกรรมต่าง ๆ ของบุคคลนั้นจำกัดอยู่แต่เพียงการซื้อขายของหรือสินค้าเพื่อวิสาหกิจ หรือ

(ข) บุคคลนั้นได้เก็บรักษาอย่างเป็นปกติวิสัยในรัฐผู้ทำสัญญานั้น ซึ่งมูลภัณฑ์ของหรือสินค้าที่เป็นของวิสาหกิจ และดำเนินการส่งมอบของสินค้าจากมูลภัณฑ์นั้นเพื่อหรือในนามของวิสาหกิจนั้นอยู่เป็นประจำ หรือ

(ค) บุคคลนั้นจัดหาอย่างเป็น ปกติวิสัยใน รัฐผู้ทำสัญญานั้น ซึ่งคำสั่งซื้อทั้งหมดหรือเกือบทั้งหมดเพื่อวิสาหกิจนั้นเอง หรือเพื่อวิสาหกิจนั้นและวิสาหกิจอื่น ๆ ซึ่งอยู่ในความควบคุมของวิสาหกิจนั้น หรือมีผลประโยชน์ควบคุมอยู่ในวิสาหกิจนั้น

๕. วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจักไม่ถือว่าเป็นสถานประกอบการถาวรในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น โดยผ่านทางนายหน้า ตัวแทนค้าต่างทั่วไป หรือตัวแทนอื่นใดที่มีสถานภาพเป็นอิสระ ซึ่งบุคคลเช่นนั้นได้กระทำตามทางอันเป็นปกติแห่งธุรกิจของตน

๖. เพียงแต่ข้อเท็จจริงที่ว่า บริษัทหนึ่งซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ควบคุมหรืออยู่ในความควบคุมของบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือซึ่งประกอบธุรกิจในอีกรัฐหนึ่งนั้น (ไม่ว่าจะผ่านสถานประกอบการถาวรหรือไม่ก็ตาม) มิเป็นเหตุให้บริษัทหนึ่งบริษัทใดเป็นสถานประกอบการถาวรของอีกบริษัทหนึ่ง

หมวด ๓

**การเก็บภาษีเงินได้**

ข้อ ๖

**เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์**

๑. เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งทรัพย์สินนั้นตั้งอยู่

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services

## **Article 7**

### **Business profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

๒. คำว่า “อสังหาริมทรัพย์” จักมีนิยามตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งทรัพย์สินนั้นตั้งอยู่ คำนี้ไม่ว่ากรณีใด ให้รวมถึงทรัพย์สินอันเป็นอุปกรณ์ของอสังหาริมทรัพย์ สัตว์เลี้ยง และเครื่องมือที่ใช้ในการเกษตรและการป่าไม้สิทธิที่อยู่ในบังคับกฎหมายทั่วไปว่าด้วยทรัพย์สินที่เป็นที่ดินสิทธิเก็บกินในอสังหาริมทรัพย์ และสิทธิที่จะได้รับชำระตามจำนวนที่เปลี่ยนแปลงได้หรือจำนวนตายตัวเป็นค่าตอบแทนในการทำงานหรือสิทธิในการทำงานขุมแร่ แหล่งแร่ และทรัพยากรธรรมชาติอย่างอื่น ส่วนเรือกำปั่น เรือ และอากาศยาน จักไม่ถือว่าเป็นอสังหาริมทรัพย์

๓. บทบัญญัติของวรรค ๑ ให้ใช้บังคับแก่เงินได้อันเนื่องจากการใช้โดยตรง การให้เช่า หรือการใช้อสังหาริมทรัพย์ในรูปอื่น

๔. บทบัญญัติของวรรค ๑ และวรรค ๓ ให้ใช้บังคับแก่เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ของวิสาหกิจและแก่เงินได้จากอสังหาริมทรัพย์ซึ่งใช้เพื่อการประกอบบริการวิชาชีพด้วย

## ข้อ ๗

### กำไรจากธุรกิจ

๑. กำไรของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจักเก็บภาษีได้เฉพาะในรัฐนั้นวันไว้แต่่ววิสาหกิจนั้นประกอบธุรกิจในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง โดยผ่านทางสถานประกอบการถาวรซึ่งตั้งอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น ถ้าวิสาหกิจนั้นประกอบการธุรกิจดังกล่าวแล้ว กำไรของวิสาหกิจอาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่ง แต่ต้องเก็บจากกำไรเพียงเท่าที่พึงถือว่าเป็นของสถานประกอบการถาวรนั้น เท่านั้น

๒. ในกรณีที่วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ประกอบธุรกิจในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง โดยผ่านทางสถานประกอบการถาวรซึ่งตั้งอยู่ในรัฐนั้น ในแต่ละรัฐผู้ทำสัญญาจักถือว่ากำไรเป็นของสถานประกอบการถาวร ในส่วนที่พึงคาดหวังได้ว่าสถานประกอบการถาวรนั้นจะได้รับ ถ้าหากว่าสถานประกอบการถาวรนั้นเป็นวิสาหกิจอันแยกต่างหากและประกอบกิจกรรมเช่นเดียวกันหรือคล้ายคลึงกัน ภายใต้ภาวะเช่นเดียวกันหรือคล้ายคลึงกัน และติดต่อย่างเป็นอิสระโดยแท้จริงกับวิสาหกิจซึ่งตนเป็นสถานประกอบการถาวรนั้น

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of a certain reasonable percentage of the gross receipts of the enterprise or on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts ; nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such a method ; the method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **Article 8**

### **Shipping and air transport**

1. Profits of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. If according to Article 7 an enterprise of a Contracting State operating ships in international traffic may be taxed in the other Contracting State, the tax charged shall, in that other State, be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to profits arising from participations in shipping or aircraft pools of any kind by such enterprise engaged in shipping or air transport.

๓. ในการกำหนดค่าไของสถานประกอบการถาวร จักยอมให้หักค่าใช้จ่ายซึ่งมีขึ้นเพื่อความมุ่งประสงค์ของสถานประกอบการถาวรนั้น รวมทั้งค่าใช้จ่ายในการบริหารและจัดการทั่วไปไม่ว่าจะมีขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาที่สถานประกอบการถาวรนั้นตั้งอยู่หรือที่อื่น

๔. หากเป็นประเพณีในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ให้กำหนดค่าไรอันเป็นของสถานประกอบการถาวรโดยอาศัยมูลฐานอัตราส่วนร้อยละตามสมควรของยอด ราย รับก่อนหักรายจ่ายหรือโดยอาศัยมูลฐานการปันกำไรทั้งสิ้นของวิสาหกิจให้แก่ส่วนต่าง ๆ ของวิสาหกิจ มิให้ข้อความใดในวรรค ๒ ตัดหนทางรัฐผู้ทำสัญญานั้น ในการที่จะกำหนดค่าไรเพื่อเก็บภาษีได้โดยวิธีดังกล่าว อย่างไรก็ตามวิธีที่ใช้ขึ้นจะต้องเป็นวิธีซึ่งผลลัพธ์จักสอดคล้องกับหลักการที่กำหนดไว้ในข้อนี้

๕. มิให้กำไรใด ๆ เป็นของสถานประกอบการถาวร โดยเหตุผลเพียงว่า สถานประกอบการถาวรนั้นซื้อของหรือสินค้าเพื่อวิสาหกิจ

๖. ในกรณีที่กำไรรวมรายการเงินได้ซึ่งระบุแยกอยู่ในข้อบัญญัติอื่น ๆ แห่งอนุสัญญานี้ไว้ด้วยบทบัญญัติของข้อนี้ ก็จักไม่กระทบกระเทือนต่อบทบัญญัติของข้ออื่น ๆ เหล่านั้น

## ข้อ ๘

### การขนส่งทางเรือและทางอากาศ

๑. ค่าไรของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาหนึ่ง จักการดำเนินการทางอากาศยานในการจราจรระหว่างประเทศ จักเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญานั้นเท่านั้น

๒. ถ้าตามข้อ ๗ วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ซึ่งดำเนินการเดินเรือในการจราจรระหว่างประเทศ อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ภาษีที่เรียกเก็บในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้นจักลดลงเป็นจำนวนเท่ากับร้อยละ ๕๐ ของภาษี

๓. บทของวรรค ๑ และวรรค ๒ จักใช้บังคับในทำนองเดียวกันแก่กำไรที่เกิดขึ้นเนื่องจากการเข้าร่วมกลุ่มการเดินเรือหรืออากาศยานไม่ว่าชนิดใด ๆ โดยวิสาหกิจเช่นว่า ซึ่งดำเนินการขนส่งทางเรือหรือทางอากาศด้วย

## **Article 9**

### **Associated enterprises**

where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

## **Article 10**

### **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, but

a) the Thai tax shall not exceed :

- (1) 20 per cent of the gross amount of the dividends if the company paying the dividends engages in an industrial undertaking or if the recipient of the dividends is a company which is a resident of Italy owning at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends ;

**ข้อ ๕**  
**วิสาหกิจในเครือเดียวกัน**

**ในกรณีที่**

(ก) วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งเข้าร่วมโดยตรงหรือโดยทางอ้อมในการจัดการ การควบคุม หรือร่วมทุนของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือ

(ข) บุคคลกลุ่มเดียวกันเข้าร่วมโดยตรงหรือทางอ้อมในการจัดการ การควบคุม หรือทุนของวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งและวิสาหกิจของรัฐผู้สัญญาอีกรัฐหนึ่ง

และในแต่ละกรณีได้มีการ วางหรือตั้งบัง คับเงื่อนไขระหว่างวิสาหกิจทั้งสองในด้านความสัมพันธ์ทางการพาณิชย์หรือการเงิน ซึ่งแตกต่างไปจากเงื่อนไขอันพึงมีระหว่างวิสาหกิจอิสระ ดังนั้นกำไรใด ๆ ซึ่งควรจะมีแก่วิสาหกิจหนึ่งในวิสาหกิจทั้งสอง หากปราศจากเงื่อนไขเหล่านั้น แต่ก็มีได้มีขึ้นโดยเหตุแห่งเงื่อนไขเหล่านั้น จึงอาจรวมเข้าเป็นกำไรของวิสาหกิจนั้น และเก็บภาษีได้ตามนั้น

**ข้อ ๑๐**  
**เงินปันผล**

๑. เงินปันผลที่บริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจ่ายแก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. อย่างไรก็ตาม เงินปันผลเช่นว่านั้นอาจเก็บภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งบริษัทที่จ่ายเงินปันผลเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ได้ แต่

(ก) ภาษีไทยจะต้องไม่เกินกว่า

(๑) ร้อยละ ๒๐ ของจำนวนเงินปันผลทั้งสิ้น ถ้าบริษัทที่จ่ายเงินปันผลนั้นดำเนินกิจการอุตสาหกรรมหรือถ้าผู้รับเงินปันผลเป็นบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศอิตาลีซึ่งเป็นเจ้าของหุ้นไม่น้อยกว่าร้อยละ ๒๕ ของหุ้นที่มีสิทธิออกเสียงของบริษัทที่จ่ายเงินปันผล

(2) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the company paying the dividends engages in an industrial undertaking and the recipient of the dividends is a company which is a resident of Italy owning at least 25 per cent of the voting shares of the former company ;

b) the Italian tax shall not exceed :

(1) 20 per cent of the gross amount of the dividends unless sub-paragraph (2) applies ;

(2) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient of the dividends is a company which is a resident of Thailand owning at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends.

3. The term "dividends", as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the dividends are taxable to that other Contracting State according to its own law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of the other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(๒) ร้อยละ ๑๕ ของจำนวนเงินปันผลทั้งสิ้น ถ้าบริษัทที่จ่ายเงินปันผลดำเนินกิจการอุตสาหกรรม และผู้รับเงินปันผลเป็นบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศอิตาลีซึ่งเป็นเจ้าของหุ้นไม่น้อยกว่าร้อยละ ๒๕ ของหุ้นที่มีสิทธิออกเสียงของบริษัทแรก

(ข) ภาษีอิตาลีจะต้องไม่เกินกว่า

(๑) ร้อยละ ๒๐ ของจำนวนเงินปันผลทั้งสิ้น นอกจากกรณีที่อนุวรรค (๒) ใช้บังคับ

(๒) ร้อยละ ๑๕ ของจำนวนเงินปันผลทั้งสิ้น ถ้าผู้รับเงินปันผลเป็นบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศไทย ซึ่งเป็นเจ้าของหุ้นไม่น้อยกว่าร้อยละ ๒๕ ของหุ้นที่มีสิทธิออกเสียงของบริษัทที่จ่ายเงินปันผล

๓. คำว่า “เงินปันผล” ซึ่งใช้ในข้อนี้ หมายถึงเงินได้จากหุ้น หุ้นที่ไม่ต้องลงทุนเป็นเงิน (Jouissance shares) หุ้นออกให้ผู้ออกตั้งบริษัทหรือสิทธิอื่น ๆ อันไม่ใช่สิทธิเรียกร้องหนี้ สิทธิในส่วนแบ่งผลกำไร ตลอดจนเงินได้จากสิทธิอื่น ๆ ในบริษัทซึ่งมีลักษณะคล้ายคลึงกับเงินได้จากหุ้นตามกฎหมายภาษีอากรของรัฐซึ่งบริษัทที่ทำการแบ่งสรรเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่

๔. บทบัญญัติของวรรค ๑ ถึง ๒ จักไม่ใช้บังคับ ถ้าหากผู้รับเงินปันผลซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งที่บริษัทจ่ายเงินปันผลเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ ซึ่งสถานประกอบการถาวรอันเกี่ยวข้องในประการสำคัญกับการถือหุ้นหรือมีทุนที่ต้องได้รับจ่ายเงินปันผลนั้น ในกรณีเช่นนั้น รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเก็บภาษีจากเงินปันผลได้ตามกฎหมายของตน

๕. ในกรณีที่บริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งได้รับเงินกำไร หรือเงินได้จากรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง รัฐอีกรัฐหนึ่งนั้นอาจจะไม่ตั้งบังคับเก็บภาษีใด ๆ จากเงินปันผลที่บริษัทจ่ายให้แก่บุคคลที่มีได้เป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น หรือกำหนดให้กำไรที่ยังมิได้แบ่งสรรของบริษัทนั้น ต้องเสียภาษีจากกำไรที่ยังมิได้แบ่งสรร แม้ว่าเงินปันผลที่จ่ายหรือกำไรที่ยังมิได้แบ่งสรรนั้น ประกอบขึ้นด้วยกำไรหรือเงินได้จะทั้งหมดหรือบางส่วนก็ตามที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น

## **Article 11**

### **Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest if the enterprise paying the interest engages in an industrial undertaking and the interest is received by any financial institution (including an insurance company) which is a company of the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the interest is received by

- a) the other Contracting State, an administrative subdivision or a local authority thereof, or
- b) any financial institution wholly owned by the other Contracting State, an administrative subdivision or a local authority thereof, or
- c) by a resident of the other Contracting State on bonds issued by the Government of the first mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case the interest is taxable in that other Contracting State according to its own law.

ข้อ ๑๑  
๕  
ดอกเบี้ย

๑. ดอกเบี้ยที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งและจ่ายให้แก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. อย่างไรก็ตาม ดอกเบี้ยเช่นว่านั้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาที่ดอกเบี้ยเกิดขึ้นและเป็นไปตามกฎหมายของรัฐนั้น แต่ภาษีที่เรียกเก็บนั้นไม่ให้เกินกว่าร้อยละ ๑๐ ของจำนวนดอกเบี้ยทั้งสิ้น ถ้าวิสาหกิจที่จ่ายดอกเบี้ยดำเนินกิจการอุตสาหกรรมและสถาบันการเงินใด (รวมทั้งบริษัทประกันภัย) ซึ่งเป็นบริษัทของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเป็นผู้รับดอกเบี้ย

๓. แม้จะมีบทบัญญัติของวรรค ๒ อยู่ ดอกเบี้ยซึ่งเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจักได้รับยกเว้นภาษีในรัฐนั้น ถ้าดอกเบี้ยนั้นได้รับโดย

(ก) รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ส่วนราชการหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของอีกรัฐหนึ่งนั้น หรือ

(ข) สถาบันการเงินใด ๆ ที่รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือส่วนราชการหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของอีกรัฐหนึ่งนั้นเป็นเจ้าของทั้งหมด

(ค) โดยผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง จากพันธบัตรซึ่งออกจำหน่ายโดยรัฐบาลของรัฐผู้ทำสัญญารัฐแรก

๔. คำว่า “ดอกเบี้ย” ที่ใช้ในข้อนี้ หมายถึงเงินได้จากหลักทรัพย์รัฐบาล พันธบัตรหรือหุ้นกู้ ไม่ว่าจะมิหลักประกันจำนองหรือไม่ และไม่ว่าจะมีสิทธิมีส่วนร่วมในผลกำไรหรือไม่ และสิทธิเรียกร้องหนี้ทุกชนิด ตลอดจนเงินได้อื่น ๆ ทั้งหมด ซึ่งมีลักษณะคล้ายคลึงกับเงินได้จากการให้กู้ยืมเงินตามกฎหมายภาษีอากรของรัฐซึ่งเงินได้นั้นเกิดขึ้น

๕. บทของวรรค ๑ ถึง ๓ จักไม่ใช้บังคับ ถ้าหากผู้รับดอกเบี้ยซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีสถานประกอบการถาวรอันเกี่ยวข้องในประการสำคัญกับสิทธิเรียกร้องหนี้ที่ก่อให้เกิดดอกเบี้ยนั้น ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ในกรณีเช่นนี้ รัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเก็บภาษีจากดอกเบี้ยนั้นได้ตามกฎหมายของตน

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **Article 12**

### **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed :

- a) 5 per cent of the gross amount of the royalties if they are paid as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work;
- b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in the Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

๖. ดอกเบี้ยจกถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ถ้าผู้จ่ายได้แก่รัฐนั้นเอง ส่วนราชการองค์การบริหารส่วนท้องถิ่น หรือผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้น อย่างไรก็ตาม ในกรณีบุคคลที่จ่ายดอกเบี้ยไม่ว่าจะเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งหรือไม่ก็ตาม มีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ซึ่งสถานประกอบการถาวรอันก่อให้เกิดหนี้ที่ต้องจ่ายดอกเบี้ยขึ้น และดอกเบี้ยนั้นตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการถาวรนั้น ดังนั้นดอกเบี้ยเช่นว่าจกถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งสถานประกอบการถาวรนั้นตั้งอยู่

๗. ในกรณีใดที่โดยเหตุผลแห่งความสัมพันธ์พิเศษระหว่างผู้จ่ายและผู้รับ หรือระหว่างบุคคลทั้งสองนั้นกับบุคคลอื่น ดอกเบี้ยที่จ่ายให้กันนั้น เมื่อคำนึงถึงสิทธิเรียกร้องหนี้อันเป็นมูลแห่งการจ่ายดอกเบี้ยแล้วมีจำนวนเกินกว่าจำนวนเงินซึ่งควรจะได้ตกลงกันระหว่างผู้จ่ายกับผู้รับ หากไม่มีความสัมพันธ์เช่นนั้น บทบัญญัติของข้อนี้จักใช้บังคับเฉพาะแก่เงินจำนวนหลัง ในกรณีนั้น ส่วนเกินของเงินที่ชำระหนี้จกคงเก็บภาษี ได้ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ ทั้งนี้โดยต้องคำนึงถึงบทอื่น ๆ แห่งความตกลงนี้ด้วย

## ข้อ ๑๒

### ค่าสิทธิ

๑. ค่าสิทธิที่เกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งและจ่ายแก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งอาจเก็บภาษี ได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น

๒. อย่างไรก็ตาม ค่าสิทธิเช่นว่าอาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญา ซึ่งค่าสิทธินั้นเกิดขึ้น และตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญานั้น แต่ภาษีที่เรียกเก็บนั้นจักไม่เกิน

(ก) ร้อยละ ๕ ของจำนวนค่าสิทธิทั้งสิ้น ถ้าค่าสิทธินั้นจ่ายเป็นค่าตอบแทนเพื่อการใช้หรือสิทธิในการใช้ลิขสิทธิ์ในงานวรรณกรรม ศิลปะหรือวิทยาศาสตร์ใด ๆ

(ข) ในกรณีอื่น ๆ ทั้งปวง ร้อยละ ๑๕ ของค่าสิทธิทั้งสิ้น

๓. คำว่า “ค่าสิทธิ” ที่ใช้ในข้อนี้หมายถึง การชำระชนิดใด ๆ ที่ได้รับเป็นค่าตอบแทนเพื่อการใช้หรือสิทธิในการใช้ลิขสิทธิ์ในงานวรรณกรรม ศิลปะ หรือวิทยาศาสตร์ รวมทั้งฟิล์มภาพยนตร์ สิทธิบัตร เครื่องหมายการค้า แบบหรือหุ่นจำลอง แผนผัง สูตรหรือกรรมวิธีลับใด ๆ หรือเพื่อข้อสนเทศเกี่ยวกับประสิทธิภาพทางอุตสาหกรรม การพาณิชย์หรือวิทยาศาสตร์

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraph (1) and (2) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### **Article 13**

#### **Capital Gains**

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

๔. ค่าสิทธิจกถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่ง เมื่อผู้จ่ายได้แก่รัฐผู้ทำสัญญาเอง ส่วนราชการองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้น หรือผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐนั้น อย่างไรก็ตาม ในกรณีบุคคลผู้จ่ายค่าสิทธินั้นไม่ว่าจะเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งหรือไม่ก็ตาม มีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่ง ซึ่งสถานประกอบการถาวรอันเกี่ยวข้องในประการสำคัญกับสิทธิหรือทรัพย์สินที่ก่อให้เกิดค่าสิทธินั้น และค่าสิทธินั้นตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการถาวรดังกล่าว ค่าสิทธิเช่นนั้นจกถือว่าเกิดขึ้นในรัฐผู้ทำสัญญาที่สถานประกอบการถาวรนั้นตั้งอยู่

๕. บทบัญญัติของวรรค ๑ และวรรค ๒ จกไม่ใช้บังคับในกรณีที่ผู้รับค่าสิทธิซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่ง มีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ที่ค่าสิทธินั้นเกิดขึ้นซึ่งสถานประกอบการถาวรอันเกี่ยวข้องในประการสำคัญกับสิทธิหรือทรัพย์สินที่ก่อให้เกิดค่าสิทธินั้น ในกรณีเช่นนี้จกคงเก็บภาษีค่าสิทธิได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งตามกฎหมายของตน

๖. ในกรณีใดที่โดยเหตุผลแห่งความสัมพันธ์พิเศษระหว่างผู้จ่ายและผู้รับ หรือระหว่างบุคคลทั้งสองนั้นกับบุคคลอื่น ค่าสิทธิที่จ่าย เมื่อคำนึงถึงการใช้ สิทธิหรือข้อสนเทศอันเป็นมูลแห่งการจ่ายแล้ว มีจำนวนเกินกว่าจำนวนเงิน ซึ่งควรจะได้ตกลงกันระหว่างผู้จ่ายและผู้รับ หากไม่มีความสัมพันธ์เช่นนั้น บทบัญญัติของข้อนี้ให้ใช้บังคับเฉพาะแก่เงินจำนวนหลัง ในกรณีเช่นนั้นส่วนเกินของเงินที่ชำระนั้นจกคงเก็บภาษีได้ตามกฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญาแต่ละรัฐ ทั้งนี้ โดยต้องคำนึงถึงบทบัญญัติอื่น ๆ แห่งความตกลงนี้

#### ข้อ ๑๓

### ผลได้จากทุน

๑. ผลได้จากการจำหน่ายอสังหาริมทรัพย์ ตามที่นิยามไว้ในวรรค ๒ ข้อ ๖ อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งทรัพย์สินนั้นตั้งอยู่

๒. ผลได้จากการจำหน่ายอสังหาริมทรัพย์ อันเป็นส่วนของทรัพย์สินธุรกิจของสถานประกอบการถาวร ซึ่งวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หรือของสังหาริมทรัพย์ที่เกี่ยวข้องกับฐานประกอบการประจำซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งเพื่อความมุ่งประสงค์ในการประกอบบริการวิชาชีพ รวมทั้งผลได้จากการจำหน่ายสถานประกอบการถาวร (โดยลำพังหรือรวมกับวิสาหกิจทั้งหมด) หรือฐานประกอบการประจำเช่นว่านั้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐอีกรัฐหนึ่งนั้น

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraph 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **Article 14**

##### **Independent personal services**

1. Remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities, of a similar character shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services rendered in the other Contracting State may be taxed in that other State if :

- a) the recipient is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 40 days in the fiscal year concerned, or
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an enterprise which is resident of that other State, or
- c) the remuneration is borne by a permanent establishment which the person paying the remuneration has in that other State.

3. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### **Article 15**

##### **Dependent personal services**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

๓. ผลได้จากการจำหน่ายทรัพย์สินใด นอกเหนือจากที่ระบุไว้ในวรรค ๑ และ ๒ จักเก็บภาษีได้เฉพาะแต่ในรัฐซึ่งผู้จำหน่ายเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่

#### ข้อ ๑๔

### บริการส่วนบุคคลที่เป็นอิสระ

๑. ค่าตอบแทนซึ่งบุคคลผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาารัฐหนึ่งได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับบริการวิชาชีพหรือกิจกรรมที่เป็นอิสระอื่น ๆ ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน อาจเก็บภาษีได้เฉพาะแต่ในรัฐนั้น

๒. แม้ว่าจะมีบทบัญญัติของวรรค ๑ อยู่ ค่าตอบแทนซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาารัฐหนึ่งได้รับในส่วนที่เกี่ยวกับบริการวิชาชีพที่ให้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น ถ้า

(ก) ผู้รับอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้นชั่วระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะ รวมกันแล้วเกิน ๔๐ วัน ในปีปฏิทินที่เกี่ยวข้อง หรือ

(ข) ค่าตอบแทนนั้นจ่ายโดย หรือในนามของวิสาหกิจซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น หรือ

(ค) ค่าตอบแทนตกเป็นภาระแก่สถานประกอบการถาวรซึ่งบุคคลผู้จ่ายเงินค่าตอบแทนนั้นมีอยู่ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

๓. คำว่า “บริการวิชาชีพ” รวมถึง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง กิจกรรมทางวิทยาศาสตร์ วรรณกรรม ศิลปะ การศึกษา หรือการสอนหนังสือ ที่เป็นอิสระตลอดจนกิจกรรมอิสระของ บรรดาแพทย์ นักกฎหมาย วิศวกร สถาปนิก ทันตแพทย์ และนักบัญชี

#### ข้อ ๑๕

### บริการส่วนบุคคลที่ไม่เป็นอิสระ

๑. ในบังคับแห่งบทบัญญัติของข้อ ๑๖, ๑๘ และ ๑๙ เงินเดือน ค่าจ้าง และค่าตอบแทนอย่างอื่นที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาารัฐหนึ่งได้รับ ในส่วนที่เกี่ยวกับการจ้างงาน จักเก็บภาษีได้เฉพาะแต่ในรัฐนั้น เว้นไว้แต่ว่าการจ้างงานในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ถ้าได้ปฏิบัติ การเช่นว่าแล้ว ค่าตอบแทนที่ได้รับจากการนั้นอาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### **Article 16**

##### **Directors fees**

Directors fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### **Article 17**

##### **Artists and Athletes**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised unless the visit to that State is substantially supported, directly or indirectly, by public funds of the other Contracting State.

๒. แม้จะมีบทบัญญัติของวรรค ๑ อยู่ ค่าตอบแทนที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ได้รับในการรับจ้างทำงานในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง จักเก็บภาษีได้เฉพาะแต่ในรัฐแรก ถ้า

(ก) ผู้รับอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น ชั่วระยะเวลาหนึ่งหรือหลายระยะซึ่งรวมกันแล้วไม่เกิน ๑๘๓ วัน ในปีปฏิทินที่เกี่ยวข้อง และ

(ข) ค่าตอบแทนนั้น ได้จ่ายโดย หรือในนามของ นายจ้างซึ่งมิใช่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐอีกรัฐหนึ่ง และ

(ค) ค่าตอบแทนไม่ตกเป็นภาระของสถานประกอบการถาวรหรือฐานประกอบการประจำ ซึ่งนายจ้างมีอยู่ในรัฐอีกรัฐหนึ่ง

๓. แม้จะมีบทบัญญัติก่อน ๆ ของข้อนี้อยู่ ค่าตอบแทนในส่วนที่เกี่ยวกับการทำงานซึ่งได้ปฏิบัติในเรือหรืออากาศยานในการจราจรระหว่างประเทศ อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญา ซึ่งสถานจัดการใหญ่ของวิสาหกิจตั้งอยู่

ข้อ ๑๖

### คำบ่วยการของกรรมการ

คำบ่วยการของกรรมการหรือจำนวนเงินที่ชำระอันคล้ายคลึงกัน ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับในฐานะที่เป็น สมาชิกในคณะกรรมการของบริษัทซึ่งเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง อาจเก็บภาษีได้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น

ข้อ ๑๗

### นักแสดงและนักกีฬา

๑. แม้ว่าจะมีบทบัญญัติของข้อ ๑๔ และ ๑๕ อยู่ รายได้ที่นักแสดงสาธารณะ เช่น นักแสดงละคร ภาพยนตร์ วิทยุหรือโทรทัศน์ และนักดนตรีและที่นักกีฬาได้รับจากกิจกรรมส่วนบุคคลของตนเช่นว่านั้น อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งได้มีการกระทำกิจกรรมนั้น นอกจากว่าการมาเยือนรัฐนั้น ๆ ได้รับการอุดหนุนส่วนใหญ่ ไม่ว่าจะโดยทางตรงหรือโดยทางอ้อม จากเงินทุนสาธารณะของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

2. Notwithstanding anything contained in this Convention where the services mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned State unless the enterprise is substantially supported, directly or indirectly, by public funds of the other Contracting State in connection with the provision of such services.

3. For the purpose of this Article, the term "public funds of a Contracting State" shall include public funds created by an administrative subdivision or a local authority thereof.

## **Article 18**

### **Pensions**

1. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to resident of a Contracting State in consideration of part employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 pensions and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State may be taxed in the other Contracting State if such payments are borne by an enterprise of that other State or by a permanent establishment situated therein.

## **Article 19**

### **Governmental functions**

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of Article 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

๒. แม้ว่าจะมีข้อความใด ๆ ในอนุสัญญาฯ นี้ ในกรณีที่บริการซึ่งกล่าวในวรรค ๑ ได้จัดให้ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งโดยวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เงินกำไรที่ได้จากการจัดบริการเหล่านั้น โดยวิสาหกิจนั้นอาจเก็บภาษีได้ในรัฐแรก เว้นไว้แต่ว่าวิสาหกิจนั้นได้รับการอุดหนุนเป็นส่วนใหญ่ โดยทางตรงหรือโดยทางอ้อม จากเงินทุนสาธารณะของรัฐหนึ่ง ซึ่งเกี่ยวข้องกับการจัดบริการเช่นว่านั้น

๓. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ คำว่า “เงินทุนสาธารณะของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง” จักรวมถึงเงินทุนสาธารณะที่ตั้งขึ้นโดยส่วนราชการ หรือโดยองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้น

### ข้อ ๑๘

#### เงินบำนาญ

๑. ในบังคับแห่งบทบัญญัติของวรรค ๑ ข้อ ๑๘ เงินบำนาญและค่าตอบแทนอื่นที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งจ่ายให้กับผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง เพื่อตอบแทนการทำงานในอดีต อาจเก็บภาษีได้เฉพาะแต่ในรัฐนั้น

๒. แม้จะมีบทบัญญัติของวรรค ๑ อยู่ เงินบำนาญและเงินค่าตอบแทนอื่นที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งได้รับ อาจเก็บภาษีได้ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง หากการจ่ายเงินเช่นว่านั้นเป็นภาระของวิสาหกิจของอีกรัฐหนึ่ง หรือของสถานประกอบการถาวรที่ตั้งอยู่ในรัฐนั้น

### ข้อ ๑๙

#### การหน้าที่ของรัฐบาล

๑. ค่าตอบแทน รวมทั้งเงินบำนาญที่จ่ายโดยหรือจ่ายจากเงินทุนที่ก่อตั้งขึ้นโดยรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง หรือส่วนราชการ หรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้นให้แก่เอกชนใด ๆ ในส่วนที่เกี่ยวกับบริการที่ให้แก่รัฐนั้น หรือส่วนราชการหรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้น ในการปฏิบัติงานอันมีลักษณะเป็นการหน้าที่ของรัฐบาล อาจเก็บภาษีได้ในรัฐนั้น

๒. บทบัญญัติของข้อ ๑๙, ๑๖ และ ๑๘ จักใช้บังคับแก่ค่าตอบแทนหรือเงินบำนาญในส่วนที่เกี่ยวกับบริการที่ให้เกี่ยวกับการค้าหรือธุรกิจใด ๆ ที่รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง หรือส่วนราชการ หรือองค์การบริหารส่วนท้องถิ่นของรัฐนั้นดำเนินการ

## **Article 20**

### **Professors and Teachers**

A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other educational institution, owned by the Government or nonprofit organizations, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

## **Article 21**

### **Students and business apprentices**

(1) An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as a student at a recognised university, college, school or cultural establishment in that other Contracting State, or as a business apprentice shall be exempt from tax in that other State on

- a) all remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training, and
- b) any remuneration for personal services rendered in that other State supplementing the resources available to him for such purposes.

(2) An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State for a period not exceeding two years solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, cultural, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall be exempt from tax in that other State on :

ข้อ ๒๐

### ศาสตราจารย์และครู

ศาสตราจารย์หรือครู ซึ่งมาเยือนรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งเป็นการชั่วคราวในกำหนดเวลาไม่เกินกว่า ๒ ปี เพื่อความมุ่งประสงค์ในการทำการสอนหรือการวิจัยในมหาวิทยาลัย วิทยาลัย โรงเรียน หรือสถาบันการศึกษาอื่น ซึ่งเป็นของรัฐบาลหรือขององค์การที่ไม่แสวงหากำไร และเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งในทันทีก่อนที่จะเข้ามาเยือน จักได้รับการยกเว้นภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาแรก สำหรับค่าตอบแทนในการสอนหรือการวิจัยเช่นว่านั้น

ข้อ ๒๑

### นักศึกษาและผู้ฝึกงานธุรกิจ

๑. บุคคลธรรมดา ซึ่งเป็นหรือเคยเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งในทันทีก่อนที่จะเข้ามาอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง และอยู่เป็นการชั่วคราวในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพียงเฉพาะในฐานะนักศึกษาในมหาวิทยาลัย วิทยาลัย โรงเรียน หรือสถาบันทางวัฒนธรรมในอีกรัฐหนึ่งนั้น หรือในฐานะผู้ฝึกงานธุรกิจ จักได้รับยกเว้นภาษีในอีกรัฐหนึ่งนั้น สำหรับ

ก) เงินทั้งปวงที่ส่งจากต่างประเทศเพื่อความมุ่งประสงค์ในการครองชีพ การศึกษา หรือการฝึกอบรม และ

ข) ค่าตอบแทนใด ๆ สำหรับบริการส่วนบุคคลที่ให้ในอีกรัฐหนึ่ง เพื่อเป็นการจุนเจือทางได้ของเขา เพื่อความมุ่งประสงค์เช่นว่านั้น

๒. บุคคลธรรมดา ซึ่งเป็นหรือเคยเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งในทันทีก่อนที่จะเข้ามาอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง และอยู่เป็นการชั่วคราวในอีกรัฐหนึ่งนั้น เป็นเวลาไม่เกินกว่าสองปีเพียงเฉพาะเพื่อความมุ่งประสงค์ในการศึกษา การค้นคว้า หรือการฝึกอบรม ในฐานะผู้รับทุน เงินอุดหนุน หรือเงินรางวัลจากองค์การวิทยาศาสตร์ การศึกษา วัฒนธรรม ศาสนา หรือองค์การการกุศล หรือภายใต้โครงการให้ความช่วยเหลือทางวิชาการซึ่งจัดโดยรัฐบาลของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งจักได้รับยกเว้นภาษีในอีกรัฐหนึ่งนั้นสำหรับ

- a) the amount of such grant, allowance or award, and
- b) all remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training, and
- c) any remuneration for personal services rendered in that other State provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

(3) An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State for a period not exceeding twelve months solely as an employee of, or under contract or arrangement with, the Government or an enterprise of that other State for the purpose of acquiring technical, professional or business experience shall be exempt from tax in that other State on :

- a) all remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training, and
- b) any reasonable remuneration for personal services rendered in that other State, provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

## CHAPTER IV

### **Method for elimination of double taxation**

#### **Article 22**

##### **Credit method**

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

a) In the case of a resident of Thailand : Thailand, in determining Thai tax in the case of its resident may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such tax is imposed all items of income. Thailand shall, however, deduct from the tax so calculated the Italian tax on dividends and interest in respect of which the rate of Italian tax is subject to limitations under Articles 10 and 11, on all other items of

ก) จำนวนเงินทุน เงินอุดหนุน หรือเงินรางวัลเช่นว่านั้น และ  
ข) เงินที่ส่งที่ส่งจากต่างประเทศเพื่อความมุ่งประสงค์ในการครองชีพ การศึกษา หรือการฝึกอบรม และ

ค) ค่าตอบแทนใด ๆ สำหรับการบริการส่วนบุคคลที่ให้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น แต่มีเงื่อนไขว่า บริการเช่นว่านั้นต้องเกี่ยวข้องกับการศึกษา การค้นคว้าหรือการฝึกอบรมของบุคคลนั้น หรือเกิดขึ้นจากการศึกษา การค้นคว้าหรือการฝึกอบรม

๓. บุคคลธรรมดาซึ่งเป็นหรือเคยเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งในทันทีก่อนที่จะเข้ามาอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น และอยู่เป็นการชั่วคราวอีกรัฐหนึ่งนั้นเป็นระยะเวลาไม่เกินกว่าสิบสองเดือน เพียงเฉพาะในฐานะเป็นลูกจ้างหรืออยู่ภายใต้สัญญาหรือการจัดการของรัฐบาล หรือวิสาหกิจของอีกรัฐหนึ่งนั้น เพื่อความมุ่งประสงค์ให้ได้มาซึ่งความชำนาญทางวิชาการ ทางวิชาชีพ หรือทางธุรกิจ จักได้รับยกเว้นภาษีในอีกรัฐหนึ่งนั้นสำหรับ

ก) เงินที่ส่งที่ส่งมาจากต่างประเทศเพื่อความมุ่งประสงค์ในการครองชีพ หรือการศึกษาหรือการอบรม และ

ข) ค่าตอบแทนในจำนวนที่สมควร สำหรับการบริการส่วนบุคคลที่ให้ในอีกรัฐหนึ่งนั้น แต่มีเงื่อนไขว่า การบริการเช่นว่านั้นต้องเกี่ยวข้องกับการศึกษาหรือการฝึกอบรมของบุคคลนั้น หรือเกิดขึ้นจากการศึกษาหรือการฝึกอบรม

#### หมวด ๔

### วิธีจัดการเก็บภาษีซ้อน

#### ข้อ ๒๒

#### วิธีเครดิต

๑. เป็นที่ตกลงกันว่า จะหลีกเลี่ยงการเก็บภาษีซ้อนโดยดำเนินการตามวิธีการต่อไปนี้

(ก) ในกรณีของผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศไทย

ในการกำหนดภาษี ไทยในกรณีของผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศของตน ประเทศไทย โดยไม่คำนึงถึงบทใดในอนุสัญญานี้ อาจรวมรายการทุกรายการของเงินได้เข้าในฐานะเพื่อตั้งบังคับเก็บภาษีไทยนั้น อย่างไรก็ตามประเทศไทยจักหักจากภาษีที่คำนวณได้นั้นด้วยภาษีอิตาเลียที่เก็บจากเงินปันผลและดอกเบี้ยในส่วนที่อัตราภาษีอิตาเลียอยู่ภายในบังคับแห่งข้อจำกัดตามบทบัญญัติในข้อ ๑๐ และ ๑๑ จากรายการของเงินได้อื่นทั้งหมด ซึ่งตามบทบัญญัติแห่งอนุสัญญานี้อาจจะเก็บภาษีได้ใน

income which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Italy, and on all income not mentioned in this Convention which according to the laws of Thailand arises in Italy. The deduction shall not, however, exceed that proportion of Thai tax which such items of net income bear to the entire net income chargeable to Thai tax. For the purpose of determining such entire net income, a loss incurred in any country shall not be taken into account.

b) In the case of a resident of Italy : if a resident of Italy owns items of income that are taxable in Thailand, Italy, in determining its income taxes specified in Article 2 of this Convention, may include in the basis upon which such taxes are imposed the mentioned items of income, unless express provisions of this Convention otherwise provide.

In that case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the Thai tax paid in Thailand, but the amount of deduction cannot exceed that proportion of Italian tax which the items of income bear to the entire income.

However, no deduction shall be granted if the item of income is subjected to tax in Italy by a final withholding tax at request of the recipient of income, under Italian laws.

## CHAPTER V

### Special provisions

#### Article 23

##### Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

In particular, nationals of a Contracting State who are taxable in the other Contracting State shall, if they are residents of that other Contracting State, receive any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status which that other Contracting State grants to its residents.

ประเทศอิตาลี และจากเงินได้ทุกรายการซึ่งมิได้ระบุไว้ในอนุสัญญานี้ ซึ่งตามกฎหมายของไทย ถือว่าเป็นเงินได้ที่เกิดขึ้นในประเทศอิตาลี อย่างไรก็ตาม การหักให้เงินจกไม่เกินกว่าส่วนของภาษีไทย ซึ่งรายการเงินได้สุทธินั้นต้องเสีย เมื่อเทียบสัดส่วนกับเงินได้สุทธิทั้งสิ้นที่พึงเสียภาษีไทย เพื่อความมุ่งประสงค์ในการกำหนดเงินได้สุทธิทั้งสิ้นเช่นว่านั้น ผลขาดทุนซึ่งเกิดขึ้นในประเทศอื่นใด จกไม่นำมาประกอบการพิจารณา

(ข) ในกรณีของผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศอิตาลี

หากผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศอิตาลีเป็นเจ้าของรายการของเงินได้ซึ่งเก็บภาษีได้ใน ประเทศไทย ในการกำหนดภาษีเงินได้ของประเทศอิตาลี ซึ่งระบุไว้ในข้อ ๒ ของอนุสัญญานี้ ประเทศอิตาลีอาจรวมรายการเงินได้ดังกล่าวเข้าในฐานเพื่อตั้งบังคับภาษี เว้นไว้แต่ว่าบทบัญญัติแห่ง อนุสัญญานี้ได้ระบุได้เป็นอย่างอื่นโดยชัดแจ้ง

ในกรณีนั้นประเทศอิตาลีจกหักภาษีที่จ่ายในประเทศไทยออกจากภาษี ซึ่งได้คำนวณโดย วิธีดังกล่าวแล้ว แต่จำนวนที่หักจะต้องไม่เกินสัดส่วนของภาษีอิตาลี ซึ่งรายการเงินได้นั้นต้องเสีย เมื่อเทียบส่วนกับเงินได้ทั้งสิ้น

อย่างไรก็ดีจกไม่มีการหัก ถ้ารายการเงินได้นั้นได้เสียภาษีในอิตาลีโดยวิธีหัก ณ ที่จ่าย เบ็ดเสร็จตามคำขอของผู้เสียภาษีภายใต้กฎหมายของอิตาลี

#### หมวด ๕

#### บทบัญญัติพิเศษ

ข้อ ๒๓

#### การไม่เลือกปฏิบัติ

๑. คนชาติของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งจกไม่ถูกบังคับในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง ให้เสียภาษี อากรใด ๆ หรือให้ปฏิบัติตามข้อกำหนดตามกฎหมายใด ๆ เกี่ยวกับการนั้นอันเป็นการนอกเหนือไป จาก หรือเป็นภาระหนักกว่าการเก็บภาษีอากร และข้อกำหนดกฎหมายที่เกี่ยวข้อง ซึ่งคนชาติของ อีกรัฐหนึ่งนั้น ถูกหรืออาจถูกบังคับให้เสียหรือให้ปฏิบัติตามในพฤติการณ์เดียวกัน

โดยเฉพาะอย่างยิ่ง คนชาติของรัฐผู้ทำสัญญาของรัฐหนึ่งซึ่งต้องเสียภาษีในรัฐผู้ทำสัญญาอีกร ัฐหนึ่ง ถ้าเป็นผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งนั้น จกได้รับค่าลดหย่อน การผ่อนผันหรือ การหักลดส่วนบุคคลสำหรับการเก็บภาษีอากร ตามสถานภาพของบุคคล ซึ่งรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐ หนึ่งนั้นให้กับผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐของตน

2. The term “nationals” means :
  - a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State ;
  - b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
5. In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

## **Article 24**

### **Mutual agreement procedure**

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The claim must be lodged within two years from the date of the assessment or of the withholding of tax at the source whichever is the later.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

๒. คำว่า “คนชาติ” หมายความว่า

(ก) บุคคลธรรมดาทั้งปวงที่มีสัญชาติของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง

(ข) นิติบุคคล ห้างหุ้นส่วน และสมาคมทั้งปวง ที่ได้สถานภาพดังกล่าวตามกฎหมายที่ใช้บังคับอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง

๓. ภาษีอากรเก็บจากสถานประกอบการถาวร ซึ่งวิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งมีอยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง จักไม่เรียกเก็บในอีกรัฐหนึ่งนั้น ที่อนุเคราะห์น้อยกว่าภาษีอากรที่เรียกเก็บจากวิสาหกิจของอีกรัฐหนึ่งนั้น ที่ประกอบกิจกรรมอย่างเดียวกัน

๔. วิสาหกิจของรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่งคนเดียว หรือหลายคนเป็นเจ้าของหรือควบคุมทุนอยู่ทั้งหมดหรือแต่บางส่วน ไม่ว่าโดยทางตรงหรือทางอ้อม จักไม่ถูกบังคับในรัฐแรก ให้เสียภาษีอากรใดๆ หรือปฏิบัติตามข้อกำหนดกฎหมายใดๆ เกี่ยวกับ การนั้น อันเป็นการนอกเหนือไปจากหรือเป็นภาระหนักกว่าภาษีอากรและข้อกำหนดกฎหมายที่ เกี่ยวข้อง ซึ่งวิสาหกิจอื่นที่คล้ายคลึงกันของรัฐแรกนั้นถูกหรืออาจถูกบังคับให้เสียหรือให้ปฏิบัติ ตาม

๕. ในข้อนี้ คำว่า “ภาษีอากร” หมายถึง ภาษีอากรทุกชนิดและทุกลักษณะ

ข้อ ๒๔

### วิธีการเพื่อความตกลงร่วมกัน

๑. ในกรณีที่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งพิจารณาเห็นว่า การกระทำของรัฐผู้ทำ สัญญารัฐหนึ่งรัฐใดหรือทั้งสองรัฐ มีผลหรือจะมีผลให้ตนต้องเสียภาษีอากรโดยไม่เป็นไปตาม มอนูสัญญานี้ ผู้นั้นอาจยื่นเรื่องราวของตนต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาซึ่งตนมีถิ่นที่อยู่ แม้ว่าจะมีทางแก้ไขตามกฎหมายแห่งชาติของรัฐเหล่านั้นอยู่แล้วก็ตาม การร้องเรียนจะต้องยื่นภายในสองปีนับแต่วันที่ได้มีการประเมินภาษีหรือวันใดที่ได้หักภาษีไว้ ณ ที่จ่าย แล้วแต่วันใดจะเป็น หลัง

๒. ถ้าข้อคัดค้านนั้นปรากฏแก่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ ว่ามีเหตุผลสมควรและถ้าตนไม่สามารถ ที่จะหาทางแก้ไขที่เหมาะสมได้เอง เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจจักพยายามแก้ไขกรณีนั้น โดยความตกลง ร่วมกันกับเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนอันไม่ เป็นไปตามมอนูสัญญานี้

3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting State may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## **Article 25**

### **Exchange of information**

1. The competent authorities of the Contracting State exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting State concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting State the obligation :

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State ;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

๓. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐจักพยายามแก้ไขข้อยุ่งยากหรือข้อสงสัยใด ๆ อันเกิดขึ้นเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้บังคับโดยความตกลงร่วมกัน เจ้าหน้าที่ดังกล่าวยังอาจหารือกันเพื่อจัดการเก็บภาษีซ้อนในบรรดากรณีที่มีได้บัญญัติในอนุสัญญานี้ด้วย

๔. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐ อาจติดต่อกันโดยตรงเพื่อให้มีความตกลงตามความหมายแห่งวรรคก่อน ๆ

## ข้อ ๒๕

### การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศ

๑. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาทั้งสองรัฐจักแลกเปลี่ยนข้อสนเทศอันจำเป็นแก่การปฏิบัติตามอนุสัญญานี้ และตามกฎหมายภายในของรัฐผู้ทำสัญญาเกี่ยวกับภาษีอากรที่อยู่ในขอบข่ายของอนุสัญญานี้ เท่าที่ภาษีอากรตามกฎหมาย ดังกล่าวสอดคล้องกับอนุสัญญานี้ ข้อสนเทศใด ๆ ที่ได้แลกเปลี่ยนกัน จักถือว่าเป็นความลับและจักไม่เปิดเผยแก่บุคคลหรือเจ้าหน้าที่ใด ๆ นอกจากผู้เกี่ยวข้องกับการประเมินหรือการเก็บภาษีอากรซึ่งอยู่ในขอบข่ายของอนุสัญญานี้

๒. ไม่มีกรณีใดที่จักแปลความบทบัญญัติของวรรค ๑ เป็นการตั้งข้อผูกพันบังคับของผู้ทำสัญญารัฐใดรัฐหนึ่งให้

(ก) ดำเนินมาตรการด้านบริหารโดยขัดกับกฎหมายหรือวิธีปฏิบัติด้านบริหารของรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้น หรือของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

(ข) ให้อายุละเอียดอันมีอาจจัดหาได้ตามกฎหมายหรือตามทางการบริหารตามปกติของรัฐผู้ทำสัญญารัฐนั้น หรือของรัฐผู้ทำสัญญาอีกรัฐหนึ่ง

(ค) ให้ข้อสนเทศซึ่งจะเปิดเผยความลับทางการค้า ธุรกิจ อุตสาหกรรม การพาณิชย์ หรือวิชาชีพ หรือกรรมวิธีการค้า หรือข้อสนเทศซึ่งหากเปิดเผยจะเป็นการขัดกับความสงบเรียบร้อยของสาธารณชน

## **Article 26**

### **More favourable domestic law**

If the law of either Contracting State existing at present or established hereafter contains a regulation entitling a resident of a Contracting State to a treatment more favourable than is provided for by this Convention, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, not be affected by this Convention.

## **Article 27**

### **Diplomatic and Consular Officials**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## **CHAPTER VI**

### **Final provisions**

## **Article 28**

### **Entry into force**

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall be effective in respect of income or profits assessable for the taxable year or accounting period commencing on or after the first January 1978.
3. Claims for refund or credits arising in accordance with this Convention in respect of any tax payable by residents of any of the Contracting State shall be lodged within two years from the date of entry into force of this Convention or from the date the tax was paid, whichever is later.

ข้อ ๒๖

## กฎหมายภายในประเทศที่ให้การปฏิบัติที่อนุเคราะห์มากกว่า

ถ้ากฎหมายของรัฐผู้ทำสัญญารัฐใดรัฐหนึ่ง ซึ่งมีอยู่ในปัจจุบันหรือบัญญัติขึ้นภายหลัง มีข้อบังคับให้สิทธิแก่ผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่ง ได้รับการปฏิบัติที่อนุเคราะห์มากกว่าที่กำหนดไว้ในอนุสัญญานี้ ข้อบังคับเช่นว่านี้ ในส่วนที่เกี่ยวกับปฏิบัติที่อนุเคราะห์มากกว่า จักไม่มีผลกระทบกระเทือนโดยอนุสัญญานี้

ข้อ ๒๗

## เจ้าหน้าที่ทางทูตและกงสุล

ไม่มีข้อความใดในอนุสัญญานี้จักกระทบกระเทือนต่อเอกสิทธิ์ทางการราชการของเจ้าหน้าที่ทางทูตหรือกงสุล ตามหลักทั่วไปแห่งกฎหมายระหว่างประเทศหรือตามบทบัญญัติแห่งความตกลงพิเศษทั้งหลาย

หมวด ๖

## บทบัญญัติสุดท้าย

ข้อ ๒๘

## การใช้บังคับ

๑. อนุสัญญานี้จักได้รับการสัตยาบัน และจะได้ทำการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน ณ กรุงโรม โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้
๒. อนุสัญญานี้จักเริ่มใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารและบทบัญญัติต่าง ๆ จักมีผลใช้บังคับในส่วนที่เกี่ยวกับเงินได้หรือกำไรพึงประเมินในปีภาษี หรือรอบระยะเวลาบัญชีที่เริ่มต้นในหรือหลังจากวันแรกของเดือนมกราคม พ.ศ. ๒๕๒๑
๓. คำร้องเพื่อขอคืนเงิน หรือเครดิตที่เกิดขึ้นตามอนุสัญญานี้ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีใด ๆ ซึ่งผู้มีถิ่นที่อยู่ในรัฐผู้ทำสัญญารัฐใดรัฐหนึ่งเป็นผู้เสีย จะต้องยื่นภายในระยะเวลา ๒ ปี นับจากวันที่อนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับ หรือจากวันที่ชำระภาษีแล้วแต่วันไหนเป็นวันหลัง

**Article 29**

**Termination**

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, not earlier than five years after its entry into force by giving notice of termination at least six months before the end of the calendar year. In such event, the Convention shall cease to be effective in respect of income or profits assessable for the taxable year or accounting period commencing on or after the first January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done in duplicate at Bangkok on the day of 22nd December, 1977 in the English, Italian and Thai languages, all texts being equally authoritative, except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For the Government of Thailand :

*(Wongse Polnikorn)*

Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government of Italy :

*(Mario Prunas)*

Ambassador

ข้อ ๒๘  
การเลิกใช้

อนุสัญญาฉบับนี้ยังคงใช้บังคับจนกว่ารัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งบอกเลิก รัฐผู้ทำสัญญารัฐหนึ่งรัฐใดอาจบอกเลิกอนุสัญญานี้โดยวิธีทางการทูต แต่ต้องไม่ก่อนกำหนด ๕ ปี หลังจากทีอนุสัญญามีผลใช้บังคับ โดยแจ้งการบอกเลิกอย่างน้อย ๖ เดือนก่อนสิ้นปีปฏิทิน ในกรณีเช่นนี้อนุสัญญาเป็นอันเลิกมีผลบังคับในส่วนที่เกี่ยวกับเงินได้และผลกำไรอันพึงประเมินในปีภาษี หรือรอบระยะเวลาบัญชีที่เริ่มต้นในหรือหลังวันแรกของเดือนมกราคมในปีปฏิทินต่อไป ที่ถัดจากปีที่มีการแจ้งการบอกเลิกนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้ ได้ลงนามในอนุสัญญานี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงทพฯ เมื่อวันที่ ๒๒ ธันวาคม ๒๕๒๐ เป็นภาษาอังกฤษ อิตาลี และภาษาไทย ทุกฉบับใช้ได้เท่าเทียมกัน เว้นแต่กรณีสงสัยให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษบังคับ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(วงศ์ พลนิกร)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิตาลี

(มาริโอ พรูนาส)

เอกอัครราชทูต

## Protocol

At the time of signing the Convention between The Kingdom of Thailand and The Republic of Italy for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

It is understood that with reference to Articles 10 and 11 the term "industrial undertaking" means an undertaking falling under any of the classes mentioned below :—

- (1) manufacturing, assembling and processing ;
- (2) construction, civil engineering and shipbuilding ;
- (3) electricity, hydraulic power, gas and water supply ;
- (4) plantation, agriculture, forestry and fishery ; and
- (5) any other undertaking which may be declared to be an "industrial undertaking" for the purposes of these articles by the competent authorities of the Contracting State in which the undertaking is situated.

For the Government of Thailand :

*(Wongse Polnikorn)*

Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government of Italy :

*(Mario Prunas)*

Ambassador

## พิธีสาร

ในขณะที่มีการลงนามในอนุสัญญาระหว่างราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐอิตาลี เพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อนและป้องกันการหลีกเลียงรัษฎากรในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีเก็บจากเงินได้นั้น ผู้ลงนามได้ตกลงกันว่าบทบัญญัติดังต่อไปนี้จักถือเป็นส่วนหนึ่งที่สำคัญของอนุสัญญานี้

เป็นที่เข้าใจกันว่าในข้อ ๑๐ และ ๑๑ คำว่า “กิจการอุตสาหกรรม” หมายถึง กิจการที่อยู่ในประเภทหนึ่งประเภทใดดังระบุไว้ต่อไปนี้

- (๑) การหัตถกรรม การประกอบ และการแปรสภาพ
- (๒) การก่อสร้าง วิศวกรรมโยธา และการต่อเรือ
- (๓) การผลิตกระแสไฟฟ้า พลังน้ำ แก๊ส และการประปา
- (๔) การทำไร่ทำสวน การเกษตร การป่าไม้ และการประมง และ

(๕) กิจการอื่นใดที่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้ทำสัญญาที่กิจการนั้นตั้งอยู่อาจประกาศให้เป็น “กิจการอุตสาหกรรม” เพื่อความมุ่งประสงค์ของทั้งสองข้อนี้

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย


(วงศ์ พลนิกร)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ฝ่ายรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิตาลี

(มาริโอ พรูนาส)

เอกอัครราชทูต

 **พิมพ์ที่**  
**บริษัท บพิรการพิมพ์ จำกัด**  
10 ถนนราชบพิธ กทม.2 โทร.222-5555, 221-9781  
นายชัชวาล โสภณ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา พ.ศ. 2525

